



# Sherlock Homes

## Italian Translated Story (Part 1)

Originally written by Arthur Conan Doyle



Find more language-learning resources on  
[johnjds.co.uk/ablas](https://johnjds.co.uk/ablas)



## Story with side-by-side translation

### English

"My dear fellow," said Sherlock Holmes as we sat on either side of the fire in his lodgings at Baker Street.

"Life is infinitely stranger than anything which our minds could invent.

If we could fly out of that window hand in hand, and see the strange events going on, it would make all fiction with its foreseen conclusions stale and unprofitable."

"And yet I am not convinced," I answered.

"The cases which come to light in the papers are, as a rule, bald enough, and vulgar enough.

We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is neither fascinating nor artistic."

"A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect," remarked Holmes.

"There is nothing so unnatural as the commonplace."

I smiled and shook my head. "I can quite understand your thinking," I said.

"Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, you are brought in contact with all that is strange and bizarre."

I picked up the morning paper from the ground.

"Let us put it to a practical test.

### Italian

"Mio caro amico", ha detto Sherlock Holmes mentre ci sedevamo ai lati del fuoco nel suo alloggio di Baker Street.

"La vita è infinitamente più strana di qualsiasi cosa la nostra mente possa inventare.

Se potessimo volare fuori da quella finestra, mano nella mano, e vedere gli strani eventi che accadono, renderebbe tutta la narrativa, con le sue conclusioni previste, stantia e poco redditizia".

"Eppure non ne sono convinto", ho risposto.

"I casi che vengono alla luce sui giornali sono, di norma, sufficientemente banali e volgari.

Nei nostri rapporti di polizia il realismo è spinto ai limiti estremi, ma il risultato non è né affascinante né artistico".

"Una certa selezione e discrezione devono essere utilizzate per produrre un effetto realistico", ha osservato Holmes.

"Non c'è nulla di così innaturale come il luogo comune".

Ho sorriso e scosso la testa. "Capisco perfettamente il tuo pensiero", ho detto.

"Naturalmente, nella tua posizione di consigliere non ufficiale e aiutante di tutti coloro che sono assolutamente perplessi, sei portato a contatto con tutto ciò che è strano e bizzarro."

Ho raccolto il giornale del mattino da terra.

"Mettilo alla prova pratica.

Here is the first heading upon which I come: 'A husband's cruelty to his wife.'

There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me.

The crudest of writers could invent nothing more crude."

"Indeed, your example is an unfortunate one for your argument," said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it.

"This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it.

There was no other woman, and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal, by taking out his false teeth and hurling them at his wife.

This is not an action likely to occur to the imagination of the average storyteller."

He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid.

Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it.

He said: "I forgot that I had not seen you for some weeks.

It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers."

"And the ring?" I asked, glancing at a remarkable thing that sparkled upon his finger.

Ecco il primo titolo in cui mi imbatto: 'La crudeltà di un marito verso la moglie'.

C'è mezza colonna di stampa, ma so senza leggerla che mi è tutto perfettamente familiare.

Il più rozzo degli scrittori non potrebbe inventare nulla di più rozzo".

"In effetti, il tuo esempio è infelice per la tua argomentazione", ha detto Holmes, prendendo il giornale e lanciandogli un'occhiata.

"Questo è il caso della separazione di Dundas, e, di fatto, ero impegnato a chiarire alcuni piccoli punti in relazione ad esso.

Non c'era un'altra donna e la condotta lamentata era che lui aveva preso l'abitudine di concludere ogni pasto, tirando fuori la dentiera e scagliandola contro la moglie.

Non si tratta di un'azione che può venire in mente all'immaginazione del narratore medio".

Ha teso la tabacchiera d'oro antico, con una grande ametista al centro del coperchio.

Il suo splendore era in tale contrasto con i suoi modi familiari e la sua vita semplice che non ho potuto fare a meno di commentarlo.

Ha detto: "Mi ero dimenticato che non ti vedevo da qualche settimana.

È un piccolo ricordo del re di Boemia in cambio della mia assistenza nel caso dei documenti di Irene Adler".

"E l'anello?" ho chiesto, dando un'occhiata a un oggetto notevole che scintillava sul suo dito.

"It was from the reigning family of Holland, though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you."

He had risen from his chair and was standing between the parted blinds gazing down into the dull London street.

"Era dalla famiglia regnante d'Olanda, anche se la questione in cui li ho serviti era talmente delicata che non posso confidarla nemmeno a te".

Si era alzato dalla sedia ed era in piedi, tra le persiane divelte, a guardare la spenta strada di Londra.

Find more language-learning resources on

[johnjds.co.uk/ablas](http://johnjds.co.uk/ablas)

